



Testo digitalizzato da www.torah.it nel 2010
Tutti i diritti sulla digitalizzazione riservati

Testo sacro.
Stampare solo per conservarlo.

Eliminare esclusivamente in ghenizà

IL PENTATEUCO

VOLGARIZZATO E COMMENTATO

DA

SAMUEL DAVID LUZZATTO

PADOVA
1874

31
PARASHAT BEMIDBAR

Torah.it

(1) Ed il Signore parlò a Mosè nel deserto di Sinai, nel padiglione di congregazione, nel primo (giorno) del mese secondo, nell'anno secondo della loro uscita dalla terra d'Egitto, con dire: (2) Fate il novero di tutta la congrega dei figli di Israel, (distinti) secondo le loro famiglie e i loro casati, numerandone i nomi, tutt'i maschi, individualmente. (3) Dall'età di vent'anni in su, chiunque in Israel esce nell'esercito, li registrerete, tu ed Aronne, (distribuiti) nelle loro schiere. (4) E con voi siavi un uomo per ciascheduna tribù, dei quali ognuno sia il capo del proprio casato. (5) E questi sono i nomi degli uomini che v'assisteranno: di Ruben, Elissur figlio di Scecdur. (6) Di Simeone, Scelumiel figlio di Ssurisciaddai. (7) Di Giuda, Nahhsion figlio di Amminadav. (8) D'Issachar,

עם י"ג עשרה, אלא בנשכך, בכל וקום וכן הודבר שהיו חוקים זו וזקיימים זו השוכן. (ג) לצבאותם: אחר שהוקם הושכן ובאו לכבוש ולכבוש הארץ וה' בראשם בנשכנו אחר עיוסה, רבה שתחלקו להגלים ולנצחות, שידע איש איש את מקומו, ויהיה המנהג מבודד הוהו, שלא יהיו נראין כעבדים הצורחים, אלא כעם ערוך וולקחה, ולפיכך כוונתו ג"כ, להשלמות הסדר; ודקדו דברי רז"ל כשצא להצרות שביטחו עליהם ונחאם. (ד) ואתכם יהיו איש איש למטה: אמר אדוני אבי ז"ל כל כי כאן היה מן הדרך שיהיו ראשי המטות משגיחין על הוהו, ויבני שיהיה רמון האל שתחלק האוהם לשבטים ולמשפחות, ואולי יצא אחר ויראה להכניס עצמו בשבט שאינו שלו או בנשפס שאינה שלו, או היה אדם וסופק בייחוסו והנשיאים יצרכו הדברים ויעניו איש איש בשבטו ובמשפחתו; אבל בערבות מואב (במדבר כ"ו) לא קרא י"ג עשרה לראשי המטות, כי כבר היו ישראל נחלקים למטותם ולמשפחותם, ולא היו נריכין אלא לויכין, איש ראש לבית אבותיו היא: וי שהוא כבר ראש לבית אבותיו, כי כבר היו להם הנשיאים, וכן מנוע אלה הריח העדה כשיאזי מטות אבותם, ובעם ראש לבית אבותיו ראש לבית אבות, ששצטו, בלי

(א) וידבר יהוה אל-משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחדש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר: (ב) שאו את-ראש כל-עדת בני-ישראל למישפחתם לבית אבותם במספר שמות כל-זכר לגלגלתם: (ג) מבין עשרים שנה ומעלה כל-יציא צבא בישראל תפקדו אתם לצבאתם אתה ואהרן: (ד) ואתכם יהיו איש איש למטה איש ראש לבית-אבותיו הוא: (ה) ואלה שמות האנשים אשר יעמדו אתכם לראובן אליעזר בן-שור: (ו) לשמעון שלמיאל בן-צורי-שדי:

(א) במדבר סיני: כל וקום שנאמר בהר סיני זהו קודם שהוקם הושכן, אלא ששנכח אהל מועד לא נאמר אלא בודבר סיני (רש"י), כי אז לא היה ה' וידבר (ז) יכס ד' שיען כמות ויחזיל ותחלת שיטה ה'.

את האנשים האלה אשר נקבו בשמות: (ח) ואת כל-העדה הקהילו באחד להודש השני ויתילדו על-משפחתם לבית אבתם במספר שמות מבין עשרים שנה ומעלה לגלגלתם: (ט) כאשר צוה יהוה את-משה ויפקדם במדבר סיני: ס שני (כ) ויהיו בני-ראובן בכר ישראל תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר שמות לגלגלתם כל-זכר מבין עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא: (כא) פקדיהם למטה ראובן ששה וארבעים

NUMERI I

presero questi uomini, che furono [da Dio] additati per nome. (18) E fecero adunare tutta la congrega nel primo del mese secondo, e ne vennero fatti i registri genealogici per famiglie e casati, col numero dei nomi, dall'età di vent'anni in su, individualmente. (19) Come il Signore comandò a Mosè, questi li numerò nel deserto di Sinai. (20) E risultarono i figli di Ruben, primogenito d'Israel, i loro discendenti (cioè), distinti per famiglie e casati, numerati i nomi, individualmente, tutt' i maschi, dall'età di vent'anni in su, tutti quelli ch'escano nell'esercito; (21) I registrati (dico) della tribù di Ruben (fu-

קפ, וכן מן הדרכים אמרו לפעמים דרכים ולפעמים רדנים. (יז) נקבו: ופי' הנהגה, כמו אשר פי' ה' יקבנו, ואין ענינו האכזים הנזכרים למעלה, כי זה ענין האלה

ליהודה נחשון בן-עמינדב: (ח) ליששכר נתנאל בן-צוער: (ט) לזבולן אליאב בן-חלן: (י) לבני יוסף לאפרים אלישמע בן-עמיהוד למנשה גמליאל בן-פרהצור: (יא) לבנימן אכיהן בן-גדעני: (יב) לדן אחיעזר בן-עמישדי: (יג) לאשר פגעאל בן-עכרון: (יד) לגד אליסף בן-דעואל: (טו) לנפתלי אהירע בן-עינן: (טז) אלה קריאי העדה נשיאי ממות אבותם ראשי אלפי ישראל הם: (יז) ויקח משה ואהרן

NUMERI I

Nethanèl figlio di Ssuàr. (9) Di Zevulùn, Eliàv figlio di Hhelòn. (10) Dei figli di Giuseppe [divisi in due tribù]: di Efraimo, Elisciamà figlio d'Ammihùd; di Manasse, Gamlièl figlio di Pedassùr. (11) Di Benjamin, Avidàn figlio di Ghideonì. (12) Di Dan, Ahhièzer figlio d'Ammisciaddài. (13) Di Ascèr, Paghièl figlio di Ochràn. (14) Di Gad, Eljassàf figlio di Deuèl. (15) Di Naftali, Ahhirà figlio di Enàn. (16) Questi sono quelli che vengono chiamati al consesso, i principi delle loro paterne tribù, i capi cioè delle migliaja d'Israel. (17) E Mosè ed Aronne

נשיא כל השבט. (יד) דעואל: גדל"ת גם להלן י' כו', לא כן ב' י"ד שהוא ברי"ש, ובחומש שמרובי כלם גדל"ת, ובתרגום יוני כלם ברי"ש, ולדעתי עיקר שמו היה דרעואל, כלו' רוע האל, ולפעמים השמיטו מונכו הדל"ת ואזכרו רעואל, ולפעמים השמיטו הרי"ש ואזכרו דעואל; וכן עשו בשם העיר נוכף (Memphis) שאזכרו לפעמים יוק, ולפעמים

(*) קרואי קרי.

אֶלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת: פ (כב) לַבְנֵי שְׁמֵעוֹן
 תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם פְּקֻדֵי
 בְּמִסְפַּר שְׁמוֹרֵת לְגִלְגָּלְתָּם כָּל־זָכָר מִבֶּן
 עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יֵצֵא צָבָא: (כג)
 פְּקֻדֵיהֶם לְמִטֵּה שְׁמֵעוֹן תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
 וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת: פ (כד) לַבְנֵי גַד תּוֹלְדֹתָם
 לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת
 מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יֵצֵא צָבָא:
 (כה) פְּקֻדֵיהֶם לְמִטֵּה גַד חֲמִשָּׁה וָאַרְבַּעִים

NUMERI I

rono) quarantasei mila e cinquecento. (22) Dei figli di Simeone, i discendenti, distinti per famiglie e casati, i suoi registrati, numerati i nomi individualmente, tutt'i maschi dall'età di vent'anni in su, tutti quelli ch'escono nell'esercito; (23) I registrati (dico) della tribù di Simeone (furono) cinquantanove mila e trecento. (24) Dei figli di Gad, i discendenti, distinti per famiglie e casati, numerati i nomi, dall'età di vent'anni in su, tutti quelli ch'escono nell'esercito; (25) I registrati (dico) della tribù di Gad (furono) quarantacinque mila, sei-

(כב) בשבט ראובן להיוטו הראשון כל הלשון שלם, ויהיו בני ראובן, ואח"כ לא רצה לכבול הכובל חמיה, לביכר הוסיף בשמעון מלת פקודיה, כל' לבני שמעון היו פקודיו כך וכך, ובשאר השבטים השמיט מלת פקודיה, וסוּךְ על הכתוב בשמעון, כיון שלא ככתבה מלת לגלגלותם אחרי ראובן ושמעון, אבל מלת פקודיהם היא בכל כוונת כשיאריך

אֶלֶף וּשְׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: פ (כו) לַבְנֵי
 יְהוּדָה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם
 בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל
 יֵצֵא צָבָא: (כז) פְּקֻדֵיהֶם לְמִטֵּה יְהוּדָה אַרְבַּעַת
 וּשְׁבַעִים אֶלֶף וּשְׁשׁ מֵאוֹת: פ (כח) לַבְנֵי
 יִשְׂשָׁכָר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם
 בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל
 יֵצֵא צָבָא: (כט) פְּקֻדֵיהֶם לְמִטֵּה יִשְׂשָׁכָר
 אַרְבַּעַת וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת: פ
 (ל) לַבְנֵי זְבוּלֹן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית
 אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה

NUMERI I

cento e cinquanta. (26) Dei figli di Giuda, i discendenti, distinti per famiglie e casati, numerati i nomi, dall'età di vent'anni in su, tutti quelli ch'escono nell'esercito; (27) I registrati (dico) della tribù di Giuda (furono) settantaquattro mila e seicento. (28) Dei figli d'Issachâr, i discendenti distinti per famiglie e casati, numerati i nomi, dall'età di vent'anni in su, tutti quelli ch'escono nell'esercito; (29) I registrati (dico) della tribù di Issachâr (furono) cinquantaquattro mila e quattrocento. (30) Dei figli di Zevulùn, i discendenti, distinti per famiglie e casati, numerati i nomi, dall'età di vent'anni in su,

וּמַעְלָה כָּל יֵצֵא צָבָא: (ל) פְּקָדֵיהֶם לְמִטָּה
 זְבוּלָן שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת:
 פ (לב) לְבָנֵי יוֹסֵף לְבָנֵי אֶפְרַיִם תּוֹלְדֹתָם
 לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבַיִת אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת מִן
 עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יֵצֵא צָבָא: (לג)
 פְּקָדֵיהֶם לְמִטָּה אַפְרַיִם אַרְבַּעִים אֶלֶף וַחֲמִשׁ
 מֵאוֹת: פ (לד) לְבָנֵי מְנַשֶּׁה תּוֹלְדֹתָם
 לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבַיִת אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת מִן
 עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יֵצֵא צָבָא: (לה)
 פְּקָדֵיהֶם לְמִטָּה מְנַשֶּׁה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
 וּמֵאוֹת: פ (לו) לְבָנֵי בְנִימִן תּוֹלְדֹתָם

NUMERI I

tutti quelli ch'escono nell'esercito; (31) I registrati (dico) della tribù di Zevulun (furono) cinquantasette mila e quattrocento. (32) Dei figli di Giuseppe [divisi in due tribù]: dei figli d'Efraim, i discendenti, divisi per famiglie e casati, numerati i nomi, dall'età di vent'anni in su, tutti quelli ch'escono nell'esercito; (33) I registrati (dico) della tribù d'Efraim (furono) quarantamila e cinquecento. (34) Dei figli di Manasse, i discendenti, distinti per famiglie e casati, numerati i nomi, dall'età di vent'anni in su; tutti quelli ch'escono nell'esercito; (35) I registrati (dico) della tribù di Manasse (furono) trentadue mila e dugento. (36) Dei figli di Binjamin, i discendenti,

לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבַיִת אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת מִן
 עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יֵצֵא צָבָא: (לז)
 פְּקָדֵיהֶם לְמִטָּה בְנֵימִן חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
 וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ (לח) לְבָנֵי דָן תּוֹלְדֹתָם
 לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבַיִת אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת
 מִן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יֵצֵא צָבָא:
 (לט) פְּקָדֵיהֶם לְמִטָּה דָן שְׁנַיִם וּשְׁשִׁים אֶלֶף
 וּשְׁבַע מֵאוֹת: פ (מ) לְבָנֵי אֲשֶׁר תּוֹלְדֹתָם
 לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבַיִת אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת
 מִן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יֵצֵא צָבָא:
 (מא) פְּקָדֵיהֶם לְמִטָּה אֲשֶׁר אַחַד וְאַרְבַּעִים

NUMERI I

distinti per famiglie e casati, numerati i nomi, dall'età di vent'anni in su, tutti quelli ch'escono nell'esercito; (37) I registrati (dico) della tribù di Binjamin (furono) trentacinque mila e quattrocento. (38) Dei figli di Dan, i discendenti, distinti per famiglie e casati, numerati i nomi, dall'età di vent'anni in su, tutti quelli ch'escono nell'esercito; (39) I registrati (dico) della tribù di Dan (furono) sessantadue mila e settecento. (40) Dei figli d'Ascèr, i discendenti, distinti per famiglie e casati, numerati i nomi, dall'età di vent'anni in su, tutti quelli ch'escono nell'esercito; (41) I registrati (dico) della tribù d'Ascèr (fu-

אֶלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת: פ (מב) בְּנֵי נַפְתָּלִי
 תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
 שֵׁמֹת מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יֵצֵא
 צָבָא: (מג) פְּקָדֵיהֶם לְמִטָּה נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה
 וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת: פ (מד) אֵלֶּה
 הַפְּקָדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבְנֵי־אִי
 יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם עָשָׂר אִישׁ אִישׁ־אֶחָד לְבֵית־
 אֲבֹתָיו הָיוּ: (מה) וַיְהִיו כָּל־פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
 לְבֵית אֲבֹתָם מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל־
 יֵצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל: (מו) וַיְהִיו כָּל־הַפְּקָדִים

הדבור. (מב) בני נפתלי וגו': מדוע הגאון הסולובי הונוח בחולאות חיים לא יתכן, כי לא היה אפשר שלא יונו גם בני כפתלי בעבור הוותים בין מנין למנין, ומי יאמין שלא מת מכל העם אחד, ולכד כי לדעתנו צומנין הראשון נמנו הלויים ולא הנכזרות, ובצומנין שני בהפקד, וזה שהסכים התשבון מקרה הוא. (מו) ויהיו כל הפקודים שש מאות אלף וגו': הסך הזה מסכים במלכות עם הסך היולא מוכסף פקודי העדה בשכה ראשונה קודם שהוקם המשכן (שמות ל"ד כ"ו ועיין גם בכת"ש שהאר"ק), והנה אי אפשר לומר ששני המנינים מנין אחד הם, כי כאן לא נמנו הלויים, ושם אין שום טעם לומר שלא נמנו, כי עדיין לא נכחרו ולא נבדלו ולא נזכרו הלויים כלל בכל התורה, ועוד כי המנין הזה הוא למשפחות לבית אבותם, לדעת מזה כונה בכל שנת, לעשות הדגלים ושם לא היה הדבר כן, רק נתן איש איש בקע כסף ונמנו השקלים בלא השקפה לפרטי כל שנת ושנת, כי זה היה המצבוק צומנין השני הזה. אם כן ששני מנינים הם, ובראשון נמנה שנת לוי ובשני לא נמנה, איך הסכימו שני המנינים האלה זה עם זה? אומר אני כי כשם שלא נמנו הלויים צומנין השני הזה ונמנו הנכזרות לשרות המשכן מתת כל נכור צבני ישראל, כן צומנין הראשון לא נמנו הנכזרות כי

rono) quarantaun mila e cinquecento. (42) Dei figli di Naftali, i discendenti, distinti per famiglie e casati, numerati i nomi, dall'età di vent'anni in su, tutti quelli ch'escono nell'esercito; (43) I registrati (dico) della tribù di Naftali (furono) cinquantatrè mila e quattrocento. (44) Quest'è l'enumerazione fatta da Mosè ed Aronne, insieme coi principi d'Israel, dodici uomini, un uomo per ogni casato. (45) E furono tutt'i registrati dei figli d'Israel, distinti per casati, dall'età di vent'anni in su, chiunque in Israel esce nell'esercito; (46) Furono (dico)

עדיין היו נגשים אל ה' לשרת בקדש. והנה מוספר הנכזרות היה קרוב למוספר הלויים ויותר עליהם רע"ג (למטה ג' מ"ו), ובכן איננו רחוק שקרה יוקרה שהמנין בין מנין למנין היה ג"כ רע"ג, והנה כשאר המנין השני היה לראשון, כי המנין הראשון היה העם בזולת הנכזרות, והמנין השני היה העם בזולת הלויים וזולת המנינים. ומוספר הלויים עם המנינים הוא (לפי ההנחה) שזה למוספר הנכזרות. וכל זה בשעת רש"י וודנר רבה (עיין כת"ש ע"ה) שלמנין שנות בני אדם מוכנין מתשרי, ובכן לא נוספו צומנין שני הנערים אשר השלימו שנת עשרים, אבל לשנת רמ"בן שלמנין שנות בני אדם איש איש ראש השנה שלו צום הולדו, ואם כן בהכרח הרבה נוספו צומנין השני, שלא היו בני עשרים צומנין הראשון, יש לומר שאע"פ שהנכזרות כשנמנו מנין קדש ונעלה היו יתרים על הלויים, מ"מ בהמנותם מנין עשרים היה מספרם פחות מזה, כמו שהיה הענין במשפחות הלויים, שכשנמנו מנין קדש היו בני גרשון 7800 ובני קהת 8600 ובני מררי 6200, בני מררי פחות מכלם, וכשנמנו מנין שלשים עד חמשים שנה היו בני גרשון 2650 ובני קהת 2780 ובני מררי 5200, בני מררי מרובים מכלם; אף כאן אולי הנכזרות שהיו מרובים מן הלויים מנין קדש, היו פחות מזה מנין עשרים, וכשנכנסו צומנין שני במוקם הלויים, ילא שבר המשליונים שנת עשרים בהפסד מה שהיו הנכזרות פחות מן הלויים ובהפסד המנינים בין ספירה לספירה, וכשאר המוספר כשהיה, בלא תוספת ובלא עוררית, כזה:

מנין ראשון	מנין שני
ישראל	ישראל
לויים	נכזרות
x אותם שנתו בין מנין למנין	z אותם המשליונים שנת עשרים
y יתרון הלויים על הנכזרות	בין מנין למנין
	(z = x + y).

ואם תרצה לומר שהנכזרות כשנמנו מנין עשרים היה מספרם שזה למוספר הלויים יונן עשרים, והמנינים בין מנין למנין היה מספרם שזה למוספר הנערים המשליונים שנת

יִשְׁמְעוּ מֵאוֹת אֵלֶיךָ וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת
 וַחֲמִשִּׁים: (מז) וְהַלְוִיִּם לְמִטָּה אֲבֹתָם לֹא
 הִתְפַּקְדוּ בְּתוֹכָם: פ (מח) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־
 מֹשֶׁה לֵּאמֹר: (מט) אַךְ אֶת־מִטָּה לְוִי לֹא תִפְקַד

NUMERI I

tutt'i registrati: seicentotrè mila, cinquecento e cinquanta.
 (47) I Leviti poi, tutta cioè la loro tribù paterna, non furono
 registrati in mezzo agli altri. (48) Ed il Signore parlò a Mosè,
 con dire: (49) Però i figli di Levi non devi registrare, nè
 farne l'enumerazione, cogli altri figli d'Israel [poichè non de-

עשרים בין מנין למונין. וזה אמנם במקרה לא בנס, כי יהיה גם ללא דבר וללא
 תועלת כלל. ואל תחמה איך לא נמנו הבכורות במנין ראשון מבלי שחזיר התורה
 דבר מזה, כי הלא כן תלמדך לומר בלויים במנין שני, שהיו בהם ש' בכורות שלא היו
 מן המנין (עיין למטה ג' ל"ט בפי' רש"י). ואמנם הטעם האמיתי למה לא נמנו
 הבכורות במנין הקודם הוא כי אם לא היתה הבוכה לזכות את העם, אלא שיתן
 איש תרומת כסף לטורח המשכן, והנה הבכורות שהיו עובדים עבודת ה' לא היה ראוי
 שיתנו מכתפם להקמת המשכן, כי כבר הם וגופם נתונים כתומים אל המשכן ולכל
 עבודתו. (מז) תִּפְקְדוּ: וכן וכני ישראל התפקדו וכלכלו, כנין זר בעבור ההכרח,
 שאם היה אומר כִּפְקְדוּ היה משמע תִּפְקְדוּ, ואם היה אומר פִּקְדוּ היה כראי כאלו
 מדבר בדברים שאין בהם רוח קיים או בצדקות שהם נמנים מאחרים, בלא שום
 פעולה מלפני, כמו פקדי המשכן אשר פקדו, ואם היה אומר תִּפְקְדוּ היה משמע
 שהפקידים על פקודה מה, ואם היה אומר תִּפְקְדוּ היה כראי שהם מלגים רגל לזכות
 את עצמם, לפיכך נכתב כנין בסני עצמו, וזה אמנם נלי שהיה כאן צדקה הרבה
 משני בנינים, כי אין כאן כלל כח ההפעל כמו על הפעיל, כי אין כאן אדם נתינת
 דבר בפקידון ולא שום מנוי על ענין מה. והנה הקיון שחתח ה"א יורה שקבלו
 פעולה מאחרים, כי כן כל הפעלות רמוזים עליה בהגרת U או בהגרת U (בדברי
 ר"י חיוג) ות"ו ההפעל יורה שום הם פיעשו במוננס. וע' פירושי בשיעיה ל"ד ו'.

וְאֶת־דְּרֹאשָׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 (ס) וְאֵתָה הַפְּקַד אֶת־הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכַּן הָעֵדוּת
 וְעַל כָּל־כְּלָיוֹ וְעַל כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ הִמָּה יִשְׂאוּ
 אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כְּלָיו וְהֵם יִשְׂרָתְהוּ
 וְסָבִיב לְמִשְׁכַּן יַחְנוּ: (כא) וּבְנִסַּע הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ
 אֹתוֹ הַלְוִיִּם וּבַחֲנַת הַמִּשְׁכָּן יִקְיְמוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם
 וְהוֹר הַקָּרֵב יוֹמֵת: (כב) וַחֲנוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ

NUMERI I

vono formar parte dell'esercito]. (50) Devi invece incaricare
 i Leviti della cura del tabernacolo della Legge e di tutt'i
 suoi arredi, e di quanto gli appartiene; eglino porteranno il
 tabernacolo e tutt'i suoi arredi, ed eglino ne saranno i mi-
 nistri, ed intorno al tabernacolo stanzieranno. (51) E quando
 il tabernacolo dovrà porsi in viaggio, lo caleranno giù i Le-
 viti; e quando il tabernacolo dovrà fermarsi, lo ergeranno i
 Leviti; e l'estraneo che s'avvicinasse sarà fatto morire. (52) I
 figli d'Israel s'accamperanno, divisi in varie schiere, ciasche-
 duno presso il suo campo, e presso il suo corpo d'esercito.

(כב) על דגלו לצבאותם: דגל אין תחלת הוראתו לא גם ולא נופה, כי זה טעם אמת,
 איש על דגלו בצאותות, אבל הוא כתרנוס אכקלום וכל הקדמונים תורה (מסורת)
 (עקם מלא יוכית מדר ומצרה). והדגל כדל מן המנהג להיות אכשו קבועים
 ומסודרים תחתיו, והמנהג אכשר שיהיה עראי, שיתחברו אכשו כאשר יודון. הלא
 תראה בכל הפרשה דגל נאמר על בני אדם, לא על כס ומפה: והמונים קדמה מורחה
 דגל ומנהג ימורה, וכן כולם. אבל לאחר זמן הושאלה המלה להורות על הכס, ומסני
 שכל דגל היה לו כס, וזוה ודגלו עלי אהבה, כס שלו שאני נושא על כתיב בו
 אהבה: וזה אמנם דרך משל. וכן דגל מרצבה, הוא כדל מרצבו בני אדם בימי
 כאילו בידו דגל וכס שהכל מכירים אותו מרחוק; ובשם אלהינו נדגלו, ככתיב על

אֲבֹתָם יִחַנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִזֶּנֶד סָבִיב לְאַהֲל־
 מוֹעֵד יִחַנוּ: (א) וְהַחֲנִים קִדְמָה מִזֹּרְחָה דָגֵל
 מַחֲנֵה יְהוּדָה לְצַבְאָתָם וְנִשְׂיָא לְבְנֵי יְהוּדָה
 נַחֲשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב: (ב) וְצַבָּאוּ וּפְקַדֵיהֶם
 אַרְבַּעַה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשִׁשׁ מֵאוֹת: (ג) וְהַחֲנִים
 עָלָיו מִטָּה יִשְׁשַׁבֵּר וְנִשְׂיָא לְבְנֵי יִשְׁשַׁבֵּר
 נִתְנָאֵל בֶּן־צוּעֵר: (ד) וְצַבָּאוּ וּפְקַדָיו אַרְבַּעַה
 וְחַמְשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: (ה) מִטָּה
 זְבוּלֹן וְנִשְׂיָא לְבְנֵי זְבוּלֹן אֱלִיאָב בֶּן־
 חֶלֶן: (ו) וְצַבָּאוּ וּפְקַדָיו שִׁבְעַה וְחַמְשִׁים

NUMERI II

corpo d'esercito; con insegne [differenti] pei varj casati; accamperannosi intorno al padiglione di congregazione, in distanza (da esso). (3) Quelli che accamperannosi dalla parte di levante saranno quelli del corpo d'esercito, detto il campo di Giuda, divisi nelle varie loro schiere; ed il principe dei figli di Giuda è Nahhseion figlio d'Amminadav. (4) Ed il suo esercito consta di registrati settantaquattro mila e seicento. (5) E gli accampati vicino a lui (saranno) quelli della tribù d'Issachar, ed il principe dei figli d'Issachar è Nethanel figlio di Ssuar. (6) Ed il suo esercito consta di registrati cinquantaquattro mila e quattrocento. (7) (Come pure) la tribù di Zevulun, ed il principe della tribù di Zevulun è Eliav figlio di Helon. (8) Ed il suo esercito consta di registrati cinquan-

עַל־מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל־דָּגְלוֹ לְצַבְאָתָם: (א)
 וְהַלְוִיִּם יִחַנוּ סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדוּת וְלֹא־יְהִיָּה
 קֶצֶף עַל־עֵדוּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשִׁמְרוּ הַלְוִיִּם
 אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן הָעֵדוּת: (ב) וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי
 יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֶּן
 עֵשׂו: פ שליש

ב

(א) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
 לֵאמֹר: (ב) אִישׁ עַל־דָּגְלוֹ בְּאֵתֶּךָ לְבֵית

NUMERI I-II

(53) Ed i Leviti stanzieranno intorno al tabernacolo della Legge, affinchè la congrega dei figli d'Israel non incorra nell'ira (celeste); i Leviti cioè avranno cura della custodia del tabernacolo della Legge [onde altri non tocchi gli oggetti sacri]. (54) E i figli d'Israel eseguirono: fecero pienamente, quanto il Signore comandò a Mosè.

II

(1) Ed il Signore parlò a Mosè e ad Aronne, con dire:
 (2) I figli d'Israel s'accamperanno, ciascheduno presso il suo

דגלנו עם אלהינו, ולפיכך כרכנה בשועתך ופסק בעולה וזרד, כי טעמו חזי ידעתי
 כי בלא ספק כרכן בשועתך וכלחונך כי כשנשא דגלנו ויעליהם עם ה' רשום, אז יולא
 ה' כל ושאחותך. אימיה כדגלות טעמו כחילות הכובעים בסדר הוקן, חז על דגלו.

גַּד אֱלִיָּסָף בֶּן־רְעוּאֵל: (טז) וּצְבָאוּ וּפְקֻדֵיהֶם
 חֲמִשָּׁה וָאַרְבַּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים:
 כָּל־הַפְּקָדִים לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מֵאֵת אֶלֶף
 וָאַחַד וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וָאַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
 לְצַבָּאתָם וְשָׁנִים יִסְעוּ: ס (יז) וְנָסַע אֶהֱל־
 מוֹעֵד מַחֲנֵה הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֵת כַּאֲשֶׁר
 יַחֲנוּ בֵּן יִסְעוּ אִישׁ עַל־יְדוֹ לְהִגְלִיָּהֶם: ס
 (יח) הַגֵּל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצַבָּאתָם יִמָּה וְנָשִׂיא
 לְבָנֵי אֶפְרַיִם אֱלִישַׁמֶּע בֶּן־עַמִּיהוּד: (יט) וּצְבָאוּ
 וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבַּעִים אֶלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת:

NUMERI II

(15) Ed il suo esercito consta di registrati quarantacinque mila, seicento e cinquanta. (16) Tutti i registrati appartenenti al campo di Ruben sono cencinquantun mila, quattrocento e cinquanta, divisi nelle varie loro schiere; e si moveranno i secondi. (17) Indi si moverà il padiglione di congregazione, il campo (cioè) dei Leviti, nel mezzo dei (quattro) campi; come si accamperanno, così si moveranno, ognuno al suo luogo nei loro corpi d'esercito. (18) Il corpo, detto il campo d'Efraim, diviso nelle varie sue schiere, (starà) dalla parte di ponente, ed il principe dei figli d'Efraim è Elisciamà figlio d'Amnahud. (19) Ed il suo esercito consta di registrati qua-

www.torah.it

(יז) וְנָסַע אֶהֱל מוֹעֵד: כְּלוּמַר יִסְעוּ מִקֵּדָה הַלְוִיִּם וְעִמּוֹ אֶהֱל מוֹעֵד.

אֶלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת: (ט) כָּל־הַפְּקָדִים
 לְמַחֲנֵה יְהוּדָה מֵאֵת אֶלֶף וְשִׁמְנִים אֶלֶף
 וְשֵׁשֶׁת־אַלְפִים וָאַרְבַּע־מֵאוֹת לְצַבָּאתָם
 רֵאשִׁנָּה יִסְעוּ: ס (י) הַגֵּל מַחֲנֵה רְאוּבֵן
 תְּמַנָּה לְצַבָּאתָם וְנָשִׂיא לְבָנֵי רְאוּבֵן אֱלִיָּצוּר
 בֶּן־שְׂדֵיאוּר: (יא) וּצְבָאוּ וּפְקֻדֵי שֵׁשָׁה וָאַרְבַּעִים
 אֶלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת: (יב) וְהַחֹנֶם עָלָיו מִטָּה
 שִׁמְעוֹן וְנָשִׂיא לְבָנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֹמִיאֵל בֶּן־
 צוּרִישָׁדָי: (יג) וּצְבָאוּ וּפְקֻדֵיהֶם תְּשַׁעַת וַחֲמִשִּׁים
 אֶלֶף וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת: (יד) וּמִטָּה גַּד וְנָשִׂיא לְבָנֵי

NUMERI II

tasette mila e quattrocento. (9) Tutti i registrati appartenenti al campo (detto) di Giuda sono centottantasei mila, e quattrocento, divisi nelle varie loro schiere. (Questi) si moveranno i primi. (10) Il corpo d'esercito, (detto) il campo di Ruben, (starà) dalla parte di mezzodi, diviso nelle varie sue schiere; ed il principe dei figli di Ruben è Elissur figlio di Scedeur. (11) Ed il suo esercito consta di registrati quarantasei mila e cinquecento. (12) E gli accampati vicino a lui (saranno): la tribù di Simcone, ed il principe della tribù di Simeone è Scelumiel figlio di Ssurisciaddai. (13) Ed il suo esercito consta di registrati cinquantanove mila e trecento. (14) E la tribù di Gad, ed il principe dei figli di Gad è Eljassaf figlio di Reuel.

אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת: (כז) וְחַחֲזִים עָלָיו מִטָּה
 אֲשֶׁר וְנָשִׂיא לְבָנֵי אֲשֶׁר פָּגַעֲיָאֵל בְּיַעֲכֶרֶן:
 (כח) וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
 וְחֲמִשׁ מֵאוֹת: (כט) וּמִטָּה נִפְתָּלִי וְנָשִׂיא לְבָנֵי
 נִפְתָּלִי אַחִירַע בְּיַעֲיִנָן: (ל) וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
 שְׁלֹשָׁה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: (לא) כָּל־
 הַפְּקָדִים לְמַחֲנֵה דָן מֵאֵת אֶלֶף וְשִׁבְעָה
 וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשִׁשׁ מֵאוֹת לְאַחֲרָנָה יִסְעוּ
 לְדִגְלֵיהֶם: פ (לב) אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 לְבַיִת אֲבֹתָם כָּל־פְּקוּדֵי תַמְחֲנַת לְצַבָּאתָם
 שִׁש־מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁלְשֵׁת אֲלָפִים וְחֲמִשׁ מֵאוֹת

NUMERI II

e settecento. (27) E gli accampati vicino a lui (saranno) quelli della tribù d'Ascèr, ed il principe dei figli d'Ascèr è Paghìel figlio di Ochran. (28) Ed il suo esercito consta di registrati quarantun mila e cinquecento. (29) Come pure la tribù di Naftali, ed il principe dei figli di Naftali è Ahhirà figlio di Enàn. (30) Ed il suo esercito consta di registrati cinquantatrè mila e quattrocento. (31) Tutt'i registrati appartenenti al campo di Dan son cencinquantasette mila e seicento; e, divisi nelle varie loro schiere, si moveranno gli ultimi. (32) Quest'è la divisione dei figli d'Israel, distinti nei loro casati. Tutt'i registrati dei (quattro) campi, divisi nelle varie loro schiere,

(כ) וְעָלָיו מִטָּה מְנַשֶּׁה וְנָשִׂיא לְבָנֵי מְנַשֶּׁה
 גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצֹר: (כא) וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
 שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמֵאוֹתִים: (כב) וּמִטָּה
 בְּנִימָן וְנָשִׂיא לְבָנֵי בְנִימָן אַבִּידָן בְּיַגְדֵּעֲנִי:
 (כג) וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
 וְאַרְבַּע מֵאוֹת: (כד) כָּל־הַפְּקָדִים לְמַחֲנֵה
 אֶפְרַיִם מֵאֵת אֶלֶף וְשָׁמֶנֶת־אֲלָפִים וּמֵאָה
 לְצַבָּאתָם וּשְׁלֹשִׁים יִסְעוּ: ס (כה) דִּגְלֵי מַחֲנֵה
 דָן צָפְנָה לְצַבָּאתָם וְנָשִׂיא לְבָנֵי דָן אַחִיעֶזֶר
 בְּיַעֲמִישַׁדָּי: (כו) וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁשִׁים

NUMERI II

ranta mila e cinquecento. (20) E vicino a lui (starà) la tribù di Manasse, ed il principe dei figli di Manasse è Gamliel figlio di Pedassùr. (21) Ed il suo esercito consta di registrati trentadue mila e dugento. (22) Come pure la tribù di Benjamin, ed il principe dei figli di Benjamin è Avidàn figlio di Ghideoni. (23) Ed il suo esercito consta di registrati trentacinque mila e quattrocento. (24) Tutt'i registrati dal campo d'Efraim sono centottomila e cento, divisi nelle varie loro schiere; e si moveranno i terzi. (25) Il corpo, detto il campo di Dan, (starà) dalla parte di settentrione, diviso nelle varie sue schiere; ed il principe dei figli di Dan è Ahhièzer figlio d'Ammisciaddài. (26) Ed il suo esercito consta di registrati sessantadue mila

sono seicentotré mila, cinquecento e cinquanta. (33) Ed i Leviti non furono enumerati in mezzo ai figli d'Israel, come il Signore comandò a Mosè. (34) E gl'Israeliti eseguirono. Pienamente come il signore comandò a Mosè, così s'accamparono, divisi nei loro corpi d'esercito, e così si mossero; distinto ciaschedun corpo nelle sue famiglie e nei suoi casati.

III

(1) E quest'è la progenie d'Aronne e Mosè, quand' il Signore parlò a Mosè nel monte Sinai. (2) E questi sono i nomi dei figli d'Aronne: il primogenito fu Nadàv; indi Avihù, Eleazaro e Ithamàr. (3) Son questi i nomi dei figli d'Aronne, sacerdoti che furono unti, ed installati ad esercitare le funzioni sacerdotali. (4) Però Nadàv ed Avihù morirono davanti al Signore, presentando innanzi al Signore un fuoco estraneo; (morirono, dico) nel deserto di Sinai, in vita d'Aronne loro padre, senz'aver figliuoli, e rimasero sacerdoti Eleazaro ed Ithamàr. (5) Ed il Signore parlò a Mosè con dire: (6) Avvicina [a me, v. XVI. 9-10, cioè dichiara eletti] quelli della tribù di Levi, e ordina che stiano ai comandi d'Aronne sacerdote, e gli siano ministri. (7) Faranno l'ufficio di lui, e di tutta la congrega, davanti al padiglione di congregazione, in quanto a fare il

(א) ואלה תולדות אהרן ומשה: הואיל והוא צא להפקיד את כלים שיהיו משמרים את הכהנים, הזכיר מי הם הכהנים (תלמידי הכהן יעקב חי בארדו ז"ל). ואמר ואלה תולדות אהרן ומשה ולא הזכיר תולדות משה, להודיע כי גם משה העמיד תולדות, אלא שלא רצה ה' להקדישם להיות כהנים, ולא חלק להם שום גדולה, ולהגיד שזה היה משה מבקש גדולה לעמו. (ד) על פני אהרן אביהם: לדעת רש"י אין חזר לזכרה, ויית כדב ואביהם על פני אהרן אביהם, וכן הוא בד"ה א' כ"ד ב', והאחזקו רש"י תחת ואימור (כת"ה). (ו) הקרב את מטה לוי: כיון לזכרה (ט"ו ט"ז י) להקדיש את

והמשים: (א) והלויים לא התפקדו בתוך בני ישראל כאשר צוה יהוה את משה: (ב) ויעשו בני ישראל ככל אשר צוה יהוה את משה כן חנו להגליהם וכן נסעו איש למשפחתו על בית אבתיו: פ רביעי

ג

(א) ואלה תולדות אהרן ומשה ביום דבר יהוה את משה בהר סיני: (ב) ואלה שמות בני אהרן הבכור נדב ואביהוא אלעזר ואיתמר: (ג) אלה שמות בני אהרן הכהנים המשחים אשר מלא ידם לכהן: (ד) וימת נדב ואביהוא לפני יהוה בהקרבת אש זרה לפני יהוה במדבר סיני ובנים לא היו להם ויכהן אלעזר ואיתמר על פני אהרן אביהם: (ה) וידבר יהוה אל משה לאמר: (ו) תקרב את משה לוי והעמדת אתו לפני אהרן ככהן ושרתו אתו: (ז) ושמרו את משמרתו

(ב) וְאֲנִי הִנֵּה לִקְחָתִי אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל תַּחַת כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר רֶחֶם מִבְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם: (ג) כִּי לִי כָּל־בְּכוֹר
 בְּיוֹם הַכֹּתִי כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי
 לִי כָּל־בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל מֵאֲדָם עַד־בְּהֵמָה לִי
 יְהִיוּ אֲנִי יְהוָה: פ המישי (ד) וַיְדַבֵּר יְהוָה
 אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַר סִינַי לֵאמֹר: (ה) פֶּקֶד אֶת־
 בְּנֵי לְוִי לְוֵי לְבַיִת אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחַתָּם כָּל־זָכָר
 מִבֶּן־חָדָשׁ וּמַעְלָה תִּפְקְדֵם: (ו) וַיִּפְקֹד אֹתָם
 מֹשֶׁה עַל־פִּי יְהוָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה: (ז) וַיְהִי־אֵלֶּה

NUMERI III

a Mosè, con dire: (12) Io poi, ecco, prendo i Leviti di mezzo ai figli d'Israel, in cambio di tutt' i primogeniti, i primi parti dei figli d'Israel; ed i Leviti apparterranno a me. (13) Percchè a me appartiene ogni primogenito. Quando percossi ogni primogenito nella terra d'Egitto, consacrai a me ogni primogenito in Israel, tanto delle persone, che delle bestie. (14) Ed il Signore parlò a Mosè nel deserto di Sinai, con dire: (15) Enumera i figli di Levi, distinti per casati e famiglie; tutt' i maschi, dall'età d'un mese in su, li numererai. (16) E Mosè li numerò per ordine del Signore, come gli fu comandato. (17) Furono questi i figli di Levi, coi loro nomi: Gheresciòn,

www.torah.it

וכל כשכרסה להניח להם לעבוד ו"כ עבודת הקרבנות. (יג) לי יהיו: חזק עליכם

וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת כָּל־הָעֵדָה לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
 לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן: (ח) וְשָׁמְרוּ אֶת־
 כָּל־כְּלֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן: (ט) וְנָתַתָּה אֶת־
 הַלְוִיִּם לְאֶהֱרֹן וּלְבָנָיו נְתוּנִים נְתוּנִים הֵמָּה
 לוֹ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: (י) וְאֶת־אֶהֱרֹן וְאֶת־
 בָּנָיו תִּפְקֹד וְשָׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנָּתָם וְהָיוּ הַקָּרֵב
 יוֹמָת: פ (יא) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

NUMERI III

servigio del tabernacolo. (8) Avranno cura di tutti gli arredi del padiglione di congregazione, e faranno l'ufficio dei figli d'Israel, in quando a prestare il servigio del tabernacolo. (9) Darai i Leviti ad Aronne ed ai figli suoi; essi sono assegnati a lui, tra i figli d'Israel, in qualità di Nethunim [servi del tempio, altrimenti detti Nethinim]. (10) Ed Aronne e i figli suoi incaricherai di custodire il proprio sacerdozio [onde le sacre funzioni non vengano esercitate da altri]; e l'estraneo che s'avvicinasse, sarà fatto morire. (11) Ed il Signore parlò

אליו, ויקרב אותך ואת כל אחיך בני לוי אחיך. (ט) נתונים נתונים המה לו: הראשון שם התארה, ע"ד כתיב, והשני ביטוי פעול, הם נתונים לו להיות לו כחורח נתונים או כתיבים, וכיולא בזה למטה ח' י"ט ואתמה את הלויים נתונים לאהרן ולבניו, וזאת כתיבים (ד"ה א' ע' ב') היא ע"ד לשון חרומי, וכמוהו בל"הק נשית, יליה. מאת בני ישראל: עיין ר"שי, והיא ראייה שאין בל"הק מ"ס המורה על הפועל. (י) ואת אהרן ואת בניו תפקד ושמרו את כהונתם: שלא יאמרו הואיל ויש לנו הלויים עשרתמינה

(כה) ומשמרת בני־גרשון באהל מועד המשכן
 והאהל מבסוהו ומסך פתח אהל מועד;
 (כו) וקלעי החצר ואת־מסך פתח החצר אשר
 על־המשכן ועל־המזבח סביב ואת מיתריו
 לכל עבודתו: ס (כז) ולקהת משפחת העמרמי
 ומשפחת היצהרי ומשפחת החרני ומשפחת
 העזיאלי אלה הם משפחת הקהתי: (כח)
 במספר כל־זכר מבן־חדש ומעלה שמנת
 אלפים ושיש מאות שמרי משמרת הקדש:
 (כט) משפחת בני־קהת יחנו על ירך המשכן

NUMERI III

sato dei Gheresciuniti è Eliassáf figlio di Laèl. (25) E l'uffizio dei figli di Gheresciòn nel padiglione di congregazione (concernerà) il tabernacolo [cioè le cortine di bisso ecc.], ed il padiglione [cioè le cortine di pelo di capra], e la sua coperta [di pelli di montoni e di tassi], e la tenda all'ingresso del padiglione di congregazione. (26) E le cortine dell'atrio, e la tenda all'ingresso dell'atrio, che circonda [rinchiude] il tabernacolo e l'altare; come pure le sue corde con tutto il relativo occorrente. (27) Ed a Kehàt (appartengono) la famiglia degli Amramiti e la famiglia degl'Isshariti, e la famiglia dei Hhevroniti, e la famiglia degli Uzzieliti. Sono queste le famiglie dei Kehathiti. (28) Numerati tutt'i maschi, dall'età d'un mese in su, (furono) ottomila e seicento, incaricati della cura del luogo sacro. (29) Le famiglie dei figli di Kehàt stan-

בני־לוי בשמותם גרשון וקהת ומררי: (יח)
 ואלה שמות בני־גרשון למשפחתם לבני
 ושמעי: (יט) ובני קהת למשפחתם עמרם
 ויזהר חברון ועזיאל: (כ) ובני מררי למשפחתם
 מחלי ומושי אלה הם משפחת הלוי לבית
 אבתם: (כא) לגרשון משפחת הלבני ומשפחת
 השמעני אלה הם משפחת הגרשני: (כב)
 פקדיהם במספר כל־זכר מבן־חדש ומעלה
 פקדיהם שבעת אלפים וחמש מאות: (כג)
 משפחת הגרשני אחרי המשכן יחנו ימה:
 (כד) ונשיא בית־אב לגרשני אליסף בן־לאל:

NUMERI III

e Kehàt e Merari. (18) E questi sono i nomi dei figli di Gheresciòn, capi d'altrettante famiglie: Livni e Scimeì. (19) E i figli di Kehàt, capi d'altrettante famiglie, (furono) Amràt e Isshàr, e Hhevron ed Uzzièl. (20) E i figli di Merari, capi d'altrettante famiglie, (furono:) Mahhli e Musci. Questi formarono le famiglie dei Leviti, divise in varj casati. (21) A Gheresciòn (appartengono) la famiglia dei Livniti e la famiglia dei Scimeiti. Sono queste le famiglie dei Gheresciuniti. (22) I loro registrati, numerati tutt'i maschi, dall'età d'un mese in su; i loro registrati (dico) sono settemila e cinquecento. (23) Le famiglie dei Gheresciuniti stanzieranno al di dietro del tabernacolo, dalla parte di ponente. (24) Ed il principe del ca-

תִּמְנָה: (ל) וְנָשִׂיא בֵּית-אָב לְמִשְׁפַּחַת הַקֹּהֲתִי
 אֵלֶי צָפֹן בֶּן-עֲזִיזָאֵל: (לא) וּמִשְׁמֶרְתָּם הָאָרֶן
 וְהַשְּׁלֶחֶן וְהַמְנִרָה וְהַמִּזְבֵּחַת וּבְלֵי הַקֹּדֶשׁ
 אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ בָהֶם וְהַמָּסֶךְ וְכָל עֲבֹדָתוֹ:
 (לב) וְנָשִׂיא נְשִׂיאֵי הַלְוִי אֶלְעָזָר בֶּן-אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן
 פָּקֵדֵת שְׁמֵרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ: (לג) לְמֶרְרֵי
 מִשְׁפַּחַת הַמַּחֲלִי וּמִשְׁפַּחַת הַמוֹשֵׁי אֵלֶּה הֵם
 מִשְׁפַּחַת מֶרְרִי: (לד) וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל-
 זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ וּמַעְלָה שֵׁשֶׁת אֲלָפִים וּמֵאָתַיִם:

NUMERI III

zieranno in fianco del tabernacolo, dalla parte di mezzodì. (30) Ed il principe dei casato delle famiglie dei Kehathiti è Elissafan figlio di Uzziel. (31) Ed il loro ufficio (concernerà) l'Arca, e la mensa, ed il candelabro, e gli altari, e i sacri arredi, coi quali si uffizia; e la tenda, e tutt'il suo occorrente. (32) Ed il principe supremo dei Leviti è Eleazzaro figlio d'Aronne sacerdote, (il quale avrà) la soprintendenza degli'incaricati della cura del luogo sacro. (33) A Merari (appartengono) la famiglia dei Mahhliti, e la famiglia dei Musciti. Sono queste le famiglie di Merari. (34) E i loro registrati, numerati tutt' i maschi, dall' età d' un mese in su, (furono) sei-

(רמ"במין). (לב) פְּקֻדָּה: Revisione, כמו באו ימי הפקדה, ומתלה גם נוסט, וא"תכ הושאל כאילו הוא עם התאר, וכיולא נזה Podestà, גם Guardia, Ordinanza, Guida. וכן כאן אלעזר היה נשיא כשיאי הלווי, והיה פקדת שומרי נשירת הקדש, כלומר שהיה פקיד ונשגיט על שגורי נשירת הקדש, וכן נשומתי פקודתך שלום ונוגשך

(לה) וְנָשִׂיא בֵּית-אָב לְמִשְׁפַּחַת מֶרְרֵי צֹרִיאֵל
 בֶּן-אֲבִיחַיִל עַל יַרְךְ הַמִּשְׁכָּן יַחְנוּ צָפְנָה:
 (לו) וּפְקֻדַת מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי מֶרְרֵי קְרָשִׁי הַמִּשְׁכָּן
 וּבְרִיחֵיו וְעַמֻּדָיו וְאֲדָנָיו וְכָל-כְּלָיו וְכָל-
 עֲבֹדָתוֹ: (לז) וְעַמֻּדֵי הַחֲצַר סָבִיב וְאֲדָנֵיהֶם
 וַיִּתְּדָתָם וּמִיִּתְרֵיהֶם: (לח) וְהַחֲנִים לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן
 קִדְמָה לִפְנֵי אֹהֶל-מוֹעֵד מִזְרָחָה מִשְׁחָה
 וְאַחֲרָן וּבְנָיו שְׁמֵרִים מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ

NUMERI III

mila e dugento. (35) Ed il principe del casato delle famiglie di Merari è Ssuriel figlio d'Avihhail. Questi stanzieranno in fianco del tabernacolo, dalla parte di settentrione. (36) E gli oggetti affidati alla cura dei figli di Merari (saranno) le assi del tabernacolo, e le sue sbarre, e le sue colonne, e le sue basi, e tutt'i suoi arnesi, e tutt'il relativo occorrente. (37) E le colonne dell'atrio, tutt'intorno, e le loro basi, e i loro chiodi, e le loro corde. (38) E quelli che stanzieranno davanti al tabernacolo, dalla parte di levante, (cioè) rimpetto al padiglione di congregazione, all'oriente, (saranno) Mosè, ed Aronne, e i figli suoi; incaricati della cura del luogo santis-

לדקה, השלום יהיה פקיד עליך, והלדקה מהיה כנוגשך ושלטונך. (לח) למשמרת בני ישראל: אין לומר כאן כמו למעלה שהם עושים מה שכל בני ישראל זקוקים לעשות, כי זה יתכן בשירות הלווי שאלו היה אפשר שישרתו זה כל העם, אבל בעבודת הכהנים מי כחן כל העם כהנים? ומלת והור הקרב יומת האנורות הן אינו אלא לחייב את הכהנים בהרמת הזרים. ופי' למשמרת בני ישראל (במקום)

simo, per guardarne [tenerne lontani] i figli d'Israel; e l'estraneo che s'avvicinasse sarà fatto morire. (39) Tutt'i registrati dei Leviti, numerati da Mosè ed Aronne, per ordine del Signore, distinti per famiglie, tutt'i maschi, dall'età d'un mese in su, (furono) ventidue mila. (40) Ed il Signore disse a Mosè: Registra tutt'i primogeniti maschi dei figli d'Israel, dall'età d'un mese in su, e leva la somma dei loro nomi. (41) Indi prenderai i Leviti per me, il Signore, in cambio di tutt'i primogeniti dei figli d'Israel; ed il bestiame dei Leviti in cambio di tutt'i primogeniti del bestiame dei figli d'Israel. (42) E Mosè registrò, come il Signore gli comandò, tutt'i primogeniti dei figli d'Israel. (43) E tutt'i primogeniti maschi, numerati i nomi dall'età d'un mese in su, tutti (dico) i loro registrati, furono ventiduemila, dugento settantatrè. (44) Ed il Signore parlò a Mosè, con dire: (45) Prendi i Leviti in sostituzione di tutt'i primogeniti dei figli d'Israel, ed il bestiame dei Leviti in cambio del loro bestiame; ed i Leviti apparterranno a me, il Signore.

זכור זה פירושו לשלפניו, כי תחלה חומר ויקח משה את כסף העודפים מאלה העודפים על פדויו הלויים, ואח"כ פירש כי לא לקח ממש מהעודפים, כי לא היו שם אנשים שיחזקו לחומר עליהם שהם עודפים על הלויים, אלא הנכורות בכללם היו יתרים רע"ג על הלויים, לפיכך מאלה נבחר בני ישראל לקח את הכסף, לא חומר מאלה השלשה ושבעים ומאתים נבחר, אלא מאלה נבחר בני ישראל, כלומר מכללות הנכורות לקח את הכסף. והקדמונים נושבו ולפרש כן, וכדחקו לחומר כי נגדל נבחרו מי הם העודפים (וזה שאין רוח מוכח בכתוב) מפני מלות מאלה העודפים שנסבוק הקודם, שנראה מופשטן שידוע היה מי ומי העודפים; אך ידוע כי הנראה מופשט מולות איננו תמיד עווקב כוונת הכתובים. והנה כבר הצינו קלת מן הוותרגומים ומן המפרשים כי מלת פדויו ופדויים שפרשה זו ענינה כשם דבר פדיון, רק בנסוק מ"ט פירשו פדויו הלויים אותם שפדו על ידי הלויים; ואנו חומר כי גם הוא כפדויו ענינו פדיון הלויים, כי לא היתה שם ברירה לדעת מי פדו ומי עודף, אבל כל אחד מ"ג אלף רע"ג נכורות היו בו (בקירוב) ע"ט חלקים פדויים וחלק אחד עודף על הפדיון, ומשה לקח את הכסף מאלהם החלקים העודפים על פדיון הלויים, כלומר לקח את הכסף מאלה כל הנכורות יחד, וכל אחד כתן (בקירוב) אחד משמונים בכסף הפדיון (שהוא אחד עשרה עשר בשקל) לבדות אחד משמונים שבו שלא היה פדוי. סוף דבר כ"ל נבחר שאלה היו כדעת הקדמונים, היה הכתוב חומר מאלה השלשה ושבעים ומאתים נבחר, ואלה

למשמרת בני ישראל והזר הקרב יומת: (למ) כל-פקודי הלויים אשר פקד משה ואהרן על-פי יהוה למשפחתם כל-זכר מבן-חדש ומעלה שנים ועשרים אלף: ^שס ויאמר יהוה אל-משה פקד כל-בכר זכר לבני ישראל מבן-חדש ומעלה ושא את מספר שמותם: (מא) ולקחת את-הלויים לי אני יהוה תחת כל-בכר בבני ישראל ואת בהמת הלויים תחת כל-בכור בבהמת בני ישראל: (מב) ויפקד משה באשר צוה יהוה אתו את-כל-בכור בבני ישראל: (מג) ויהי כל-בכור-זכר במספר שמות מבן-חדש ומעלה לפקדיהם שנים ועשרים אלף שלשה ושבעים ומאתים: פ (מד) וידבר יהוה אל-משה לאמר: (מה) קח את-הלויים תחת כל-

א"ג ע"ה) לשמרת ממש, כלומר שאם יקרצו ימותו. (ג) מאלה בכור: לקח הכסף מכל הנכורות בכללם; וכתבו כל אחד גרה וחמש גרה ושירים (100) בשקל בקירוב, לכך נאמר מאלה נבחר נבחר יחיד. מאלה בכור בני ישראל לקח את הכסף:

(*) כקוד על ואהרן.

בִּשְׁקָל הַקֹּדֶשׁ: (א) וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־כֶּסֶף הַפָּדוּיִם
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה: פ שְׁבִיעִי

ד

(א) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
לֵאמֹר: (ב) נָשָׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי קֹהַת מִתּוֹךְ
בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם: (ג) מִבֶּן
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמֵעֵלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
כָּל־בָּא לְצַבָּא לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד:
(ד) וְזֹאת עֲבֹדַת בְּנֵי־קֹהַת בְּאֹהֶל מוֹעֵד קֹדֶשׁ

NUMERI III-IV

l'esborso di cinque sicli]. (51) E Mosè diede l'argento del riscatto ad Aronne ed ai figli suoi, per ordine del Signore, come il Signore comandò a Mosè.

IV

(1) Ed il Signore parlò a Mosè e ad Aronne, con dire: (2) Fate il novero dei figli di Kehàt, tra i figli di Levi, distinti per famiglie e casati; (3) Dall'età di trent'anni in su, sino all'età di cinquant'anni; tutti quelli ch'entrano nella schiera, per lavorare nel padiglione di congregazione. (4) Que-

(ד) וְזֹאת עֲבֹדַת בְּנֵי קֹהַת בְּאֹהֶל מוֹעֵד קֹדֶשׁ: כ"ל שִׁפְרוּ הַיְהוּדִים:

בְּכוֹר בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בְּהֵמַת הַלְוִיִּם תַּחַת
בְּהֵמַתָּם וְהַיּוֹלֵי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה: (מ) וְאֵת
פְּדוּיֵי הַשְּׁלֵשָׁה וְהַשְּׁבַעִים וְהַמָּאתִים הָעֶדְפִים
עַל־הַלְוִיִּם מִבְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: (מא) וְלִקְחֶתָּ
חֲמִשָּׁת חֲמִשָּׁת שְׁקָלִים לַגֹּלְגֹלֶת בִּשְׁקָל הַקֹּדֶשׁ
תִּקַּח עֵשְׂרִים גֶּרָה הַשְּׁקָל: (מב) וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פְּדוּיֵי הָעֶדְפִים בָּהֶם: (מג) וַיִּקַּח
מֹשֶׁה אֶת כֶּסֶף הַפָּדוּיִם מֵאֵת הָעֶדְפִים עַל
פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם: (ד) מֵאֵת בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִקַּח
אֶת־הַכֶּסֶף חֲמִשָּׁה וְשָׁשִׁים וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת וְאַלְפִי

NUMERI III

(46) Pel riscatto poi dei dugento settantatrè, che tra i primogeniti dei figli d'Israel superano il numero dei Leviti. (47) Prenderai cinque sicli per testa; li prenderai secondo il peso del tempio, di venti gherà per siclo. (48) E darai l'argento ad Aronne ed ai figli suoi, in riscatto di quelli che superano il loro numero. (49) E Mosè prese l'argento del riscatto da quelli che superavano il numero di coloro che venivano riscattati dai Leviti. (50) Dai primogeniti dei figli d'Israel prese il denaro, (cioè) mille trecentosessantacinque (sicli), secondo il peso del tempio [probabilmente fu questa somma esborsata dall'intero corpo dei primogeniti, circa sei centesimi di siclo per testa; però secondo gli antichi, una lunga estrazione di viglietti determinò quali tra i primogeniti dovessero ritenersi riscattati dai Leviti, e quali avessero a redimersi col-

בְּדֵיּוֹ: (ט) וּלְקַחוּ בִגְדֵי תְּכֵלֶת וְכֹסֹו אֶת־מִנְרַת
הַמָּאוֹר וְאֶת־נִרְתֵיהָ וְאֶת־מְלַקְחֶיהָ וְאֶת־
מַחְתֵּתֶיהָ וְאֶת כָּל־כְּלֵי שִׁמְנֵה אֲשֶׁר יִשְׂרְתוּ־
לָהּ בָּהֶם: (י) וְנָתַנו אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהָ אֶל־
מִכְסֵה עוֹר תַּחַשׁ וְנָתַנו עַל־הַמוֹט: (יא) וְעַל י
מִזְבַּח הַזֹּהֵב יִפְרְשׁוּ בִגְדֵי תְּכֵלֶת וְכֹסוּ אֹתוֹ
בְּמִכְסֵה עוֹר תַּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת־בְּדֵיּוֹ: (יב) וּלְקַחוּ
אֶת־כָּל־כְּלֵי הַשֵּׁרֶת אֲשֶׁר יִשְׂרְתוּ־בָם בְּקֹדֶשׁ

NUMERI IV

steranno le stanghe. (9) E prenderanno un panno di lana azzurra, e copriranno il candelabro da illuminazione, e i suoi lumi, e i suoi smoccolatoi, e le sue pinzette, e tutt'i suoi arnesi da olio, coi quali si fa il suo servizio. (10) E metteranno esso e tutt'i suoi arredi in una coperta di pelle di tasso, la quale metteranno [appenderanno] sopra una stanga. (11) E sull'altare d'oro stenderanno un panno di lana azzurra, cui copriranno con una coperta di pelle di tasso, e vi aggiusteranno le stanghe. (12) E piglieranno tutti gli arredi dell'ufficiatura, coi quali si fanno le sacre funzioni, e li metteranno in un panno di lana azzurra, e li copriranno con una coperta di pelle

הכלים ושימו זביהם, או יתנום על המוט, ואם"כ יבאו בני קהת לשאת. (י) על המוט: המוט איננו בגד, כי הבד היה ככנס בטבעות, והיו שני זביים, והמוט היה אחד, והיו תולין עליו הדבר הכישר על ידי וו או על ידי חבל, כמו שעשו נאזובול, והן כאן היתה המטרה עם כל כליה במרזוק, והמרזוק תלו על המוט בזה אופן ויול ירחן בקרא מוט העל שהעול ככנס בתוכו, והנה מוט הוא בד המצויק ונה שחתיו, ויורו ים

הַקֹּדֶשִׁים: (ה) וְבָא אֶהֱרֹן וּבָנָיו בְּנִסְעַ הַמַּחֲנֶה
וְהוֹדְדוּ אֶת פְּרֻכַת הַמָּסָךְ וְכֹסוּ־בָהּ אֶת אֲרֹן
הָעֵדוּת: (ו) וְנָתַנו עָלָיו כֹּסוֹי עוֹר תַּחַשׁ וּפְרָשׁוּ
בִגְדֵי־כְלֵיל תְּכֵלֶת מִלְמַעְלָה וְשָׂמוּ בְּדֵיּוֹ:
(ז) וְעַל י שִׁלְחַן הַפָּנִים יִפְרְשׁוּ בִגְדֵי תְּכֵלֶת
וְנָתַנו עָלָיו אֶת־הַקְּעֵרֶת וְאֶת־הַכַּפֹּת וְאֶת־
הַמִּנְקִיֹת וְאֶת קְשׁוֹת הַנֶּסֶךְ וְלֶחֶם הַתָּמִיד
עָלָיו יִהְיֶה: (ח) וּפְרָשׁוּ עֲלֵיהֶם בִּגְדֵי תוֹלַעַת
שָׁזִי וְכֹסוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר תַּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת־

NUMERI IV

sto sarà il servizio dei figli di Kehàt, intorno al padiglione di congregazione ed al luogo santissimo: (5) Quand' il campo avrà a muoversi, verranno Aronne e i figli suoi, e caleranno giù la portiera divisoria, e con essa copriranno l'arca della Legge. (6) E vi metteranno sopra una coperta di pelle di tasso, e vi stenderanno al di sopra un panno di tutta lana azzurra, e vi aggiusteranno le stanghe. (7) E sulla mensa (del pane) di presentazione stenderanno un panno di lana azzurra, e vi metteranno sopra i piatti e le scodelle, e i vasi libatorii, e i nappi per la libazione; come pure vi sarà sopra il pane continuo. (8) Indi vi stenderanno sopra un panno scarlatto, cui copriranno con una coperta di pelle di tasso, e vi aggiu-

הקדשים, כלומר זאת תהיה עבודתם צמח השלחן והמטרה ויבצח הובג שבאהל מועד, והארון שנקדש הקדשים, זאת תהיה לרך עבודתם: תחלה יבאו הכהנים וכסו את

וּנְתַנּוּ אֶל-בְּגֵד תְּכֵלֶת וּכְסוּ אוֹתָם בַּמַּכֶּסֶה
עוֹר תַּחֲשׁ וּנְתַנּוּ עַל-הַמּוֹט: (יג) וְדִשְׁנוּ אֶת-
הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו בְּגֵד אַרְגָּמָן: (יד) וּנְתַנּוּ
עָלָיו אֶת-כָּל-כְּלֵי אִשְׁרַי יִשְׁרָתוּ עָלָיו בְּהֵם
אֶת-הַמַּחֲתָת אֶת-הַמִּזְלָגֹת וְאֶת-הַיַּעֲיִים וְאֶת-
הַמִּזְרָקֹת כָּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו כְּסוּ
עוֹר תַּחֲשׁ וְשָׂמוּ בְדָיו: (טו) וְכִלָּה אֶהְרֹן וּבָנָיו
לְבַסֹּת אֶת-הַקֹּדֶשׁ וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ בְּנִסְעַ
הַמַּחֲנֶה וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ בְּנֵי-קָהָת לְשֵׂאת
וְלֹא-יָגֵעוּ אֶל-הַקֹּדֶשׁ וּמָתוּ אֵלֶּה מִשָּׂא בְנֵי-

NUMERI IV

di tasso, la quale metteranno sopra una stanga. (13) E toglieranno la cenere dall'altare, e vi stenderanno sopra un panno di porpora. (14) E gli metteranno sopra tutt'i suoi arnesi, coi quali si uffizia sopra di esso, le palette, le forchette, e le pale, e i bacini, tutti gli arnesi dell'altare, e vi stenderanno sopra una coperta di pelle di tasso, e vi aggiusteranno le stanghe. (15) Ora, quando Aronne e i figli suoi avranno terminato di coprire gli oggetti sacri e tutt'i sacri arredi, stando il campo per muoversi, allora soltanto verranno i figli di Kehàt a portare le cose sacre, senza toccarle; altrimenti [cioè se le toccassero] morrebbero. Queste sono le cose del padiglione di

וכתנו על המוט, כי הוא או החבל היה על היוט. (יד) בזלגות: להכין הכהנים על

קָהָת בְּאֵהֶל מוֹעֵד: (טז) וּפְקַדְתָּ אֶלְעָזָר וּבְנֵי
אֶהְרֹן הַכֹּהֵן שֹׁמֵן הַמָּאֹר וּקְטֹרֶת הַסַּמִּים
וּמִנְחַת הַתְּמִיד וְשֹׁמֵן הַמִּשְׁחָה פְּקַדְתָּ כָּל-
הַמִּשְׁכָּן וְכָל-אִשְׁרֵי־כּוֹ בְּקֹדֶשׁ וּבְכֻלָּיו: פ
מִסְפָּר (יז) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אֶהְרֹן
לֵאמֹר: (יח) אֶל-תְּכַרְיֵתוּ אֶת-שִׁבְט מִשְׁפַּחַת
הַקָּהָתִי מִתּוֹךְ קְלוּיִם: (יט) וְזֹאת יַעֲשׂוּ לָהֶם
וְחַיּוּ וְלֹא יָמָתוּ בְּגִשְׁתֶּם אֶת-קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים

NUMERI IV

congregazione da essere portate dai figli di Kehàt. (16) Saranno poi affidati ad Eleazzaro figlio d'Aronne sacerdote l'olio da illuminazione, ed il profumo aromatico, e (la farina per) l'offerta farinacea quotidiana, e l'olio da unzione [onde non ne venga distratta alcuna parte in uso profano]. (Egli avrà in somma) la soprantendenza di tutt' il tabernacolo e di quanto è in esso, in quanto al luogo sacro, ed a' suoi arredi. (17) Ed il Signore parlò a Mosè e ad Aronne, con dire: (18) Non siate cagione che la tribù [la gente] delle famiglie dei Keathiti venga a perire di mezzo ai Leviti. (19) Ma questo fate loro: Aronne e i figli suoi entreranno, e li collocheranno ciasche-

האש. (טז) שומן המאור וגו': הזכיר השמן והקטרת והמנחה ופכי שאלו מתנועעים ונדוים ביומו, והיה אלעזר צריך להשגיח שלא יגבשו ויאחרו כדרכם כחוננו וליה לא סבורים העמים שהיו מתנועעים בכל שעה? כ"ל כי לא לספרן כיס היו חוזקין וליה היו חושקין שלא ישחקו אדם לתשמש חול בשמן ובקטרת ובקוה, כי זה יהיה יוללי גדול, כי השמן והקטרת והקוה קדש הם, אבל העמים אינם אלא חוזקין וליה (יח) אל תכרייתו וכו': אינו אלא כפל לחוק עיסהו הסבכים שלא להביא טלויים

אָהֲרֹן וּבָנָיו יָבֹאוּ וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ
עַל־עֲבֹדָתוֹ וְאֶל־מִשְׁאוֹ: (כ) וְלֹא־יָבֹאוּ לִרְאוֹת
כְּבָלֶעַ אֶת־הַקֹּדֶשׁ וּמָתוּ: פ פ פ
לָהּ (כא) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
(כב) נִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גִרְשׁוֹן גְּסִיהֶם לְבֵית
אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם: (כג) מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וּמֵעַלְהָ עַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקַד אוֹתָם
כָּל־הַבָּא לְעֲבֹדָה לְעֲבֹד עֲבֹדָה בְּאֹהֶל
מוֹעֵד: (כד) זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת הַגִּרְשָׁנִי

NUMERI IV

duno al proprio servizio, e presso agli oggetti che ha da portare. Così vivranno; altrimenti morrebbero, accostandosi al luogo santissimo. (20) Badate che quelli non entrino per vedere, e quasi ingojare (cogli occhi) il luogo santo; nel qual caso morrebbero. (21) Ed il Signore parlò a Mosè, con dire: (22) Enumera anche i figli di Gheresciòn, distinti nei loro casati e nelle loro famiglie. (23) Dall'età di trent'anni in su, sino all'età di cinquant'anni, li registrerai: tutti quelli ch'entrano a far parte della schiera, per prestare servizio nel padiglione di congregazione. (24) Egli è questo il servizio delle famiglie dei Gheresciunìti, sia di lavoro, quanto di portare.

לגשת ולגעת בקדש. (כ) כבלע את הקדש: לראות את הקדש כאדם הכולע ואוכל
במסגרת דבר שהוא מאב לו, כלומר לא יבאו אפי' רגע. וגו' פירש מל' עַד־בְּלַעֲי רָקִי,

לְעֲבֹד וּלְמִשְׁאָו: (כה) וְנִשְׂאוּ אֶת־יְרֵיעַת הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד מִכְסֵּהוּ וּמִכְסֵּה הַתְּחִישׁ
אֲשֶׁר־עָלָיו מִלְּמַעְלָה וְאֶת־מִסְךְ פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד: (כו) וְאֵת קַלְעֵי הַחֲצֵר וְאֶת־מִסְךְ פֶּתַח
שַׁעַר הַחֲצֵר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ
סָבִיב וְאֵת מִיתְרֵיהֶם וְאֶת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדָתָם
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָהֶם וְעַבְדוֹ: (כז) עַל־פִּי
אָהֲרֹן וּבָנָיו תְּהִיָּה כָּל־עֲבֹדַת בְּנֵי הַגִּרְשָׁנִי

NUMERI IV

(25) Essi porteranno le cortine del tabernacolo, ed il padiglione di congregazione [v. III. 25], la sua coperta, e la coperta di tasso sovrappostagli superiormente, e la tenda all'ingresso del padiglione di congregazione. (26) E le cortine dell'atrio, e la tenda d'ingresso, o porta dell'atrio, che circondano il tabernacolo e l'altare; e le loro corde, e tutti gli arnesi da adoperarsi intorno a quelle [cioè alle cortine]. Ed essi eseguiranno tutt'i lavori che saranno da farsi intorno alle medesime. (27) Sotto gli ordini d'Aronno o dei figli suoi sarà tutt' il lavoro dei figli dei Gheresciunìti, in quanto a tutto ciò che avranno a portare, ed a qualsiasi loro servizio; o registrati darete loro in custodia tutti gli oggetti che hanno a

לכילו רגע. אמנם לשאר פירושים היה ראוי פְּנֵלֶע. (כה) ואת אהל מועד: היה
ראוי ואת האהל, כמו למעלה ג' כ"ה. ומכסה התחיש: הטעמים הסוכים, ומ"ל
מרכא חגיר: ומכסה התחיש. (כו) ופקדתם עליהם: ומקדחם ל' חשבון, וחזרו
להם הכל מוכין, כי הם כשומרים והם יתנו להם דין וחשבון מכל השלם והוא יגיל
דרך פוקד עון אבות על בנים, ווי פקד עליו דרכו ווי אמר פעלת עולה (חזרו ל' חזרו)